

## Внеклассное мероприятие по английскому языку

### «Час поэзии. Мир бессмыслиц»

#### План

1. Ознакомление с жанром английского фольклора – лимериками.
2. Презентация известных лимериков.
3. Эдвард Лир - основоположник «поэзии бессмыслицы»
4. Варианты переводов лимериков.
5. Учимся переводить сами.
6. Создаем иллюстрации.
7. Презентация проектов (иллюстрации, переводы)

**Цель:** Познакомить учащихся с жанром английского юмористического фольклора – лимериками и научить отличать их от других стихотворений

#### **Задачи:**

- 1) Развивать способности к осуществлению продуктивных навыков
- 2) Развивать навыки чтения и понимания аутентичных текстов (лимериков)
- 3) Совершенствовать навыки перевода, развитие творческих способностей
- 4) Повышение мотивации учащихся к изучению английского языка
- 5) Развитие интереса к культуре Великобритании

**Оснащение:** компьютер, мультимедийный проектор, словари, иллюстрации к лимерикам, карточки с лимериками, ватман, фломастеры.

**Форма проведения:** соревнование между группами

**Участники:** учащиеся 5- 8 классов

**Ведущий 1:** (слайд) Каждый народ имеет свою культуру, свои духовные ценности, свое мировосприятие, и это отражается в его языке. Человек, изучающий язык, должен приобщиться к культуре народа – носителя языка. Сегодня мы совершим с вами путешествие в удивительный мир английской поэзии и познакомимся с короткой формой юмористического стихотворения, основанного на обыгрывании бессмыслицы.

**Ведущий 2:** Есть люди, которые любят "городить чепуху". Да еще в стихах! Такие стихи даже называются по-особенному – лимерики. В них всего пять строчек. Причем, к первой строчке можно задать вопросы кто? и откуда?, ко второй обычно подходят вопросы какой? какая?, к двум следующим – что произошло? и, наконец, к последней строчке – чем закончилось?

А вот происходит в лимериках как раз что-нибудь нелепое и смешное, в общем, чепуха, да и только!

**Ведущий 1:** Прочитайте лимерик и попробуйте поставить к каждой строчке вопросы (слайд)

**Ведущий 2:** Вы знаете, откуда появилось название этих стихов? Название происходит от ирландского города Лимерик, однако связь между городом и стихотворениями, которые стали называть так с 1896 года, точно не известна. Происхождение слова "лимерик", предположительно, заимствовано из названия хоровой песни ирландских солдат 18 века "Приедешь ли в Лимерик?". По другой версии, название стихотворения восходит к обычаю придумывать и петь на вечеринках шуточные песенки, припевом которых была, опять же, фраза "Will you come up to Limerick?"

А сейчас мы послушаем лимерики, которые давным-давно придумал один любитель «веселой чепухи».

1. Жил-был старичок из Киото,  
Постоянно жалевавший кого-то.  
Он увидел лягушку  
И метнул ей ватрушку,  
Благодарный старик из Киото.

2. Жил мальчик вблизи Фермопил,  
Который так громко вопил,  
Что глохли все тетки,  
И дохли селедки,  
И сыпалась пыль со стропил.

3. Один старикашка с косою  
Гонялся полдня за осою.  
Но в четвертом часу  
Потерял он косу,  
И был крепко укушен осою.

4. У одной обаятельной кошки  
Поселились французские блошки.  
И, представьте, она  
В них была влюблена  
И кормила их сливками с ложки.

5. Попугай по имени Ара  
Приобрел на Гавайях гитару.  
И вечерней порой  
Наслаждался игрой  
Своего свояка сенбернара

6. Жила-была дама приятная,  
На вид совершенно квадратная.  
Кто бы с ней ни встречался,  
От души восхищался:  
"До чего ж эта дама приятная!"

**Ведущий 1:** Все эти лимерики сочинил английский поэт и художник, страстный любитель веселой чепухи – Эдвард Лир. Этот человек обладал огромным чувством юмора, безграничной фантазией. Эдвард Лир родился 12 мая 1812 года в Лондоне в семье преуспевающего дельца Иеремии Лира. У него было 20 братьев и сестёр. Отец разорился. Пришлось идти на улицу, зарабатывать деньги. Делал он это рисованием рисунков для лавок и исполнением смешных песенок - стихов лимериков. Свою любовь к чепухе он воплощал не только в лимериках, но и в других произведениях, которые сам и иллюстрировал смешными рисунками.

**Ведущий 2:** «A Book of Nonsense», или «Книга бессмыслиц», вышедшая в 1846 году, была переведена почти на все языки мира и дала начало так называемой литературе **нонсенса**. Эдвард Лир адресовал свою книгу детям и сопровождал многие стишки озорными, гротескными рисунками. В его сюжетах действовала необузданная фантазия невероятного.

**Ведущий 1:** Лир и не подозревал, что “бессмыслицы” книги “ A Book of Nonsense ” и последующих его книг с энтузиастом будут восприняты и взрослыми читателями, более того, что они станут достоянием большой литературы. Эдвард Лир обогатил ее разнообразием изящных нелепостей, которые так очаровывали читателей, что побудили к творчеству огромную армию сочинителей лимериков, таких, как Редьярд Киплинг, Льюис Кэрролл, Гилберт Кит Честертон, Хилэр Беллок и другие, а переводы С.Я.Маршак стали широко известны детскому читателю Советского союза. (слайд)

**Ведущий 2:** Уже написано множество лимериков, и число их непрерывно растет. Лимерики стали народной поэзией – вроде русских частушек или нескладушек. В Англии и Америке часто организуются конкурсы на лучший лимерик.

**Ведущий 1:** Лимерик состоит из пяти строк. Схема рифмовки – **ААВВА**. Первая и вторая строки рифмуются с пятой строкой, а третья – с четвертой.

**Задание 1: Прочитайте два стихотворения и определите, какое из них является лимериком.**

**Ведущий 2:** Сюжетно лимерик выстроен так: в первой, довольно длинной строке лимерика, обычно описывается, кто и где жил да был; вторая, тоже довольно длинная строка, знакомит с какой-то интересной особенностью героя; третья и четвертые строки – короткие, они повествуют о неожиданных, а подчас невероятных событиях; пятая строка – довольно длинная и самая смешная (иногда она похожа на первую). Как правило, лимерик начинается со слов "**There was a ...**", что соответствует русскому фольклорному зачину «Жил-был...».

**Задание 2: расставьте строчки в правильном порядке.**

**Ведущий 1:**

Жил на свете Эдвард Лир  
У фантазии в плену.  
Слову, стёртому до дыр,  
Возвращал он новизну.  
Начинял свои стихи  
Пёстрой смесью чепухи.  
Англичанин их читал,  
Веселился: «Хи-хи-хи!»

**Ведущий 2:**

Вот как новый жанр возник —  
Пятистрочник — лимерик.  
В нём реальность надевает  
Из бессмыслицы парик.  
Все британские поэты  
Полюбили форму эту —  
Мы берём её в науку,  
Чтобы лень прогнать и скуку.

There once was a man from Peru,  
He dreamed he was eating a \_\_\_\_\_,  
He awoke with a fright,  
In the dead of the \_\_\_\_\_,  
And found that his dream had come \_\_\_\_\_.

Правильный вариант (<http://www.youtube.com/watch?v=niAaXPzYtgo&feature=related>)

There once was a man from Peru,  
He dreamed he was eating a shoe,  
He awoke with a fright,  
In the dead of the night,  
And found that his dream had come true.

Перевод Б. Архипцева

**Задание 3: Составьте из разрезанного по строчкам лимерика осмысленное стихотворение.**

**I**

He replied, 'No, it's not!'  
That mendacious Old Person of Gretna  
When they said, 'Is it hot?'  
Who rushed down the crater of Etna  
There was an Old Person from Gretna

Правильный вариант

There was an Old Person from Gretna,  
Who rushed down the crater of Etna;  
When they said, 'Is it hot?'  
He replied, 'No, it's not!'  
That mendacious Old Person of Gretna.

Один старикашка из Гретны,  
Побежал вниз по кратеру Этны.  
И спросили его: "Горячо?"  
Отвечал он на это: "Ничо!"  
Такой лживый старик был из Гретны.

Перевод Д.Ковалевского



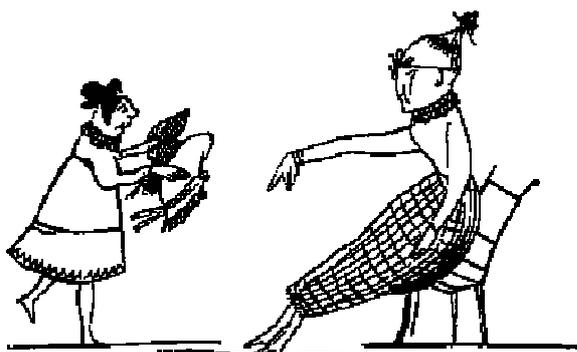
When they said, 'Are these caps?'  
That oracular Lady of Prague  
There was an Old Lady of Prague  
She answered, 'Perhaps!'  
Whose language was horribly vague

Правильный вариант

There was an Old Lady of Prague,  
Whose language was horribly vague;  
When they said, 'Are these caps?'  
She answered, 'Perhaps!'  
That oracular Lady of Prague.

Одна старая леди из Праги,  
Речи странные у бедолаги.  
Раз спросили ее: "Это шляпки?"  
Отвечала: "Возможно, ребятки."  
Столь загадочна леди из Праги.

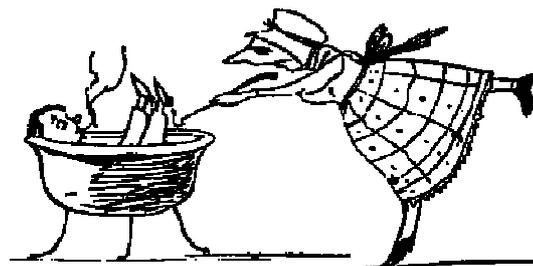
Перевод Д. Ковалевского



**Задание 4: Подберите лимерики к картинкам.**

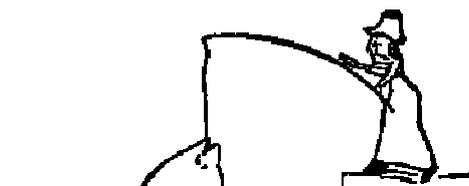
I

There was a Young Lady whose nose,  
Was so long that it reached to her toes;  
So she hired an Old Lady,  
Whose conduct was steady,  
To carry that wonderful nose.



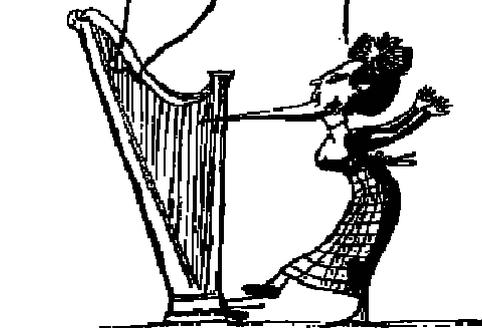
II

There was an Old Man in a boat,  
Who said, 'I'm afloat, I'm afloat!'  
When they said, 'No! you ain't!'  
He was ready to faint,  
That unhappy Old Man in a boat.



III

There was a Young Lady of Wales,  
Who caught a large fish without scales;  
When she lifted her hook  
She exclaimed, 'Only look!'  
That ecstatic Young Lady of Wales.



IV

There was an Old Man of the North,  
Who fell into a basin of broth;  
But a laudable cook,  
Fished him out with a hook,  
Which saved that Old Man of the North.



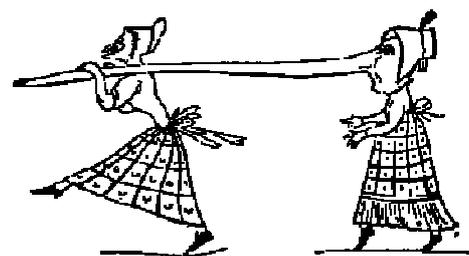
V

There was a Young Lady whose chin,  
Resembled the point of a pin;  
So she had it made sharp,  
And purchased a harp,  
And played several tunes with her chin.



VI

There was a Young Lady of Troy,  
Whom several large flies did annoy;  
Some she killed with a thump,  
Some she drowned at the pump,  
And some she took with her to Troy.



There was a small boy of Quebec  
Who was buried in snow to his neck  
When they said, "Are you friz?"  
He replied, " Yes, I is —  
But we don't call this cold in Quebec"  
Rudyard Kipling

To Miss Vera Beringer

There was a young lady of station  
"I love man" was her sole exclamation  
But when men cried, "You flatter"  
She replied, "Oh! no matter  
Isle of Man is the true explanation"  
Lewis Carroll

**Ведущий 2:** Уже написано множество лимериков, и число их непрерывно растет. Лимерики стали народной поэзией – вроде русских частушек. В Англии и Америке часто организуются конкурсы на лучший лимерик. Сейчас мы с вами проведем конкурс на лучший перевод лимериков. Перевод будет оцениваться по трем критериям:

- 1) Рифма, ритм
- 2) Близость к английскому оригиналу
- 3) Степень соблюдения правил лимерика - количество и длина строк
- 4) Оригинальность рисунка

(Каждая команда переводит по одному из лимериков и создает к ним иллюстрации – 25 мин)

There was a Young Lady whose eyes,  
Were unique as to colour and size;  
When she opened them wide,  
People all turned aside,  
And started away in surprise.

У прекрасной девицы одной  
Глазок цвет и размер - ой-ой-ой!  
Говорит: "Что такое?  
Лишь глаза приоткрою -  
Всяк бежит от меня, как шальной!"

Перевод С.Шоргина

There was an old man of Peru,  
Who watched his wife making a stew:  
But once by mistake  
In a stove she did bake  
That unfortunate man of Per



Сколько раз наблюдал мистер Пертиле,  
Как жена жарит мясо на вертеле,  
Что однажды его  
Запекли самого:  
“По ошибке”, - твердит миссис Пертиле.

Перевод Г. Варденги

#### Библиография:

1. Кагилева Т.М. Урок-игра для седьмого класса по теме «Лимерик – поэтическое произведение» // Иностранные языки в школе. – 2006. - № 8.
2. Ратина Н.Ф. «Литературный конкурс» // Иностранные языки в школе. – 2002. - № 5.
3. Шарапкина Г.П., Неронская Т.Н. «The Origin of the Word Limerick» Методическая мозаика // Иностранные языки в школе. – 2009. - № 2.
4. <http://lir.ramot.ru/limeriki/lim1.htm>
5. <http://www.freewebs.com/grahamlester/classics.htm>
6. <http://s30241914566.mirtesen.ru/blog/43223310199>
7. [http://en.wikipedia.org/wiki/Limerick\\_\(poetry\)](http://en.wikipedia.org/wiki/Limerick_(poetry))
8. <http://www.youtube.com/watch?v=niAaXPzYtgo&feature=related>
9. How to Write a Limerick  
<http://www.youtube.com/watch?v=t3OeU8GGusM&feature=related>

## Лимерики для выразительного чтения

1. Жил-был старичок из Киото,  
Постоянно жалевший кого-то.  
Он увидел лягушку  
И метнул ей ватрушку,  
Благодарный старик из Киото.

2. Жил мальчик вблизи Фермопил,  
Который так громко вопил,  
Что глохли все тетки,  
И дохли селедки,  
И сыпалась пыль со стропил.

3. Один старикашка с косою  
Гонялся полдня за осою.  
Но в четвертом часу  
Потерял он косу,  
И был крепко укушен осою.

4. У одной обаятельной кошки  
Поселились французские блошки.  
И, представьте, она  
В них была влюблена  
И кормила их сливками с ложки.

5. Попугай по имени Ара  
Приобрел на Гавайях гитару.  
И вечерней порой  
Наслаждался игрой  
Своего свояка сенбернара

6. Жила-была дама приятная,  
На вид совершенно квадратная.  
Кто бы с ней ни встречался,  
От души восхищался:  
"До чего ж эта дама приятная!"